

In the name of God

Preface

Dear reader!

This book is a collection of apparent meanings of the generous Koran's verses that was obtained to almost easy Persian language for studying and usage for Persian speaking that are religious and interested.

In opinion of the world's Moslems the noble Koran is the last Holy Scripture that has been sent down Mohammad Mostafa (peace upon him) for conveying to people. The Koran itself emphasizes the point in many verses that prophet was selected for notifying of Koran. Indeed it delivers an ultimatum in a segment and says to him, "Convey what has been sent down you other wise you has not done your prophetic duty."¹

It is natural that the Koran's purpose of this emphasizing is not that we, Moslems, put volumes of Koran in home, pocket, dashboard of car, top of door, threshold of shop and commercial firm. In addition, we make abstract the God's purpose in sending down of it! No, at all! Koran is a book contains of subjects, judgments, positive and negative commands. It is for reading, understanding and acting. Every Moslem should be aware

¹ 67th verse of 5th surrey, Mayedeh (Table with food)

of its circumstances. In addition, he should act its instruction with having knowledge and information.

The great Koran has been sent down in Saudi Arabia and to Arabic language but is not special for the people of that land. Rather it addresses all of humanity with phrases like “O, People”. Nevertheless, all of them do not know Arabic language and could not understand the meanings of divine verses by reading of Arabic context of Koran! Therefor in Islamic societies, those have sit in the position of leading, guiding and deputation of prophetic- status also scientists and other interested people translated and translate it to the language of their society’s people. Moreover, they made and make possible its availability to every one. Now translation of this divine book is available to interested people in most of current languages of the world like Turkish, English, German, French, Italic, Russian, Dutch, China, Swedish, Bengalis, Sanskrit, Pashtou, etc.

It is to be regretted that this holy book has come to our country fourteen centuries and Islam has became accepted religion in Iran. But at the present could be find 650,000 persons of 65,000,000 Iranian Moslems i.e. a person of per 100 persons whom could be able to understand the meanings of holy verses by reading them personally and could be aware of its circumstances without need to translator!

There are many persons who pray sixty years and read two surreys (chapters of Koran) Fatiha (The Opening) and Towhead (The unity) at

least 10 times every day without informing of their meaning and purport!

Do it suitable to the Koran's will and the reason of its descending?

In Islamic society of Iran, inattentive persons are found who say that the translation of Koran contradicts holiness of Koran! It is natural that such these words are not suitable to Koran's logic and Islam's soul. Because it has no meaning except it, "It is not necessary non-Arab Moslems who are Persian-speaking know what has been said by the God of worldly creatures. It is sufficient that kiss it, put it in pocket, shop, etc for receiving good luck in this manner appreciate it"! Whereas the majority of scientists like Allameh Tabatabaei say, "should be asked if a Moslem dose not know the meaning of Koran, will he grant value to it?"

By considering all of these states, should be remind that in the long and near past. Some Islamic scientists have took steps and resorted to translate of Koran. But most of them because excessive contain and fearing of going far from right meaning of verse in the meanwhile translating and committing a destruction of motivation and an error unknowingly. So translate the words of Koran one by one and write under it. In this case, Persian-speaking reader by connecting of words could understand meaning of verse difficulty. In the recent years some scientists (May God bless their soul) have stepped beyond their circle and have wrote apparent meanings of verses in form clear sentences in their translations. This work is commendable perfectly, but whereas the meaning of verses is

accompanied by them. The persons who are not clean for touching and using of Koran, won't profit by Koran actually because Koran itself says, " Except clear persons do not touch it."²

Among these persons, the youth could be have essential clearness less, on the other hand informing of meanings and logic of Koran for them demands necessity. Because in our age because of social and economic disproportionate condition and situation they have no possibility for earning of intellectual, correct training in the lap of kind and affection of fatherhood and motherhood. In addition, the causes of having their thoughtful trainer are not obtained for them. There is not necessary compassion about their correct training in schools. They are wild innocent creatures who are puzzled and perplexed in modern disorder world!

The stated subjects could repeat the writer's purpose in obtaining this book. And could be helpful that this collection by blessings of divine holy book be used for achievement of God's will and informing of society of Persian-speaking Moslems about aims of " The things are sent down by Allah". Moreover, readers and writers satisfy high sender of Koran and his praised prophet! Omen. Oh, The Lord of the entire world.

Does have the world a creator exactly.

² 79th verse of 56th sury Vagheah (Event)

Some persons ask whether the world had a creator exactly so that had been sent down books named the Koran or the Old Testament and the Gospel. If had, what was it and who was he?

This question is not special for yesterday and today but during the history have been asked these questions always and have busy the human's mind but thesis have been ready and answer them proportionate to their mental growing. They have been called "divine men" or "theologian" in philosophic technical term and are divided to 3 groups:

- 1- A group of sages and philosophers that prove the existence of God by mental procedure and logic reasoning. Their opinions and method of reasoning are considerable in books about history of philosophy.
- 2- The second group is mystics and Sufis that say for attainment to him is not possible except by way of heart and via of witnessing and illumination. The poems of Jalalaldin Molavi in Masnavi are best example.
- 3- The third group is persons who are versed in religious that most of them are theologian. They are of the opinion that faith in holy book and following of an apostle prophet are a way of attaining to God and generous Koran (That this book is a translation of it) is most perfect document about it.

Most of persons who are in doubt about God or negate and deny him have not any reason, document about it, and often do not follow it for

confirming their claim by reasons. However, some of them who are logical and thoughtful grant reason about it. In this case, that if we know God, as creator of world as an incorporeal being will be contrary to corporeal being that is the world and creations. Moreover, will being a question that how is possible a one create contrary oneself?

Apart from reasons of divine sages should be said in rejecting of the opinion that facts are except this case. And perception experimentation show a thing is not create even in our area of function unless its creation is informed of spiritual nature that is mind and thought. Which engineer could build a building without informing in his mind and thought? Which inventor could invent a thing without designing in his mind and thought? Etc.

Mind and thought create all of scientific and technical improvement in the world. By these details, what logical worship will have the accepting of the world as a child and creature of an incorporeal creator?

Especially according to scientists of corporeal school material, itself locks feeling and intelligence and they called it “Inert” idiomatically.

Another clear reason that should be added to these statements that is:

- 1- All Of us accept and admit that human being has progressed technically in second half of present century that is noteworthy and in same sciences has attained great successes that one of them is astronomy. Scientists of this field have studied in depths of the

boundless space by telescopes and precise tools. In addition, they say that there are more than one billion suns and billions star in galaxy that our Earth and solar system are small part of it and people call it the Milky Way. Moreover, add existence of more than one billion galaxies have been become certain to the extent that their scientific tools have range. When we add and multiple these number and figure “Our brain understand it but dose not comprehend” according to themselves. The Fareast galaxy that scientists have realized recently and have nominated it by abbreviate letters (R.B.A.) has distance to the Earth 12.12 billions light- years.

2- There were two important political and economical parties in human being society 10 years before the date of publishing of this book. One of them in the name of “Ester Party” former the soviet (Russian) and another in the name of “Western Party” U.S.A. and some of Western- Europe countries had initiated against each other and managed them. There was grate challenge between them and each side tried gained supremacy over the other one by every way and attained autocrat absolute supremacy in the world. So every one of them in its territory countries and in the Third Globe looked for sages and scientists and gather them in every possible way and avail them every kind of welfare so that think for discovering and inventing of scientific novelties tranquillity

The most important work that they have done and do in each side is making spheres that weigh hundreds kilograms to many tons. Moreover, they pass them from atmosphere of Earth. In addition, turn in the orbit around Earth in the name of satellite or land a person on the surface of moon that in history of human's life is a great and wonderful work really.

There is no doubt that this success is production of these wise and intelligence persons that had been selected between more than five billions humans in the world. In addition, because of they had a share science and knowledge of other billions persons who lived before us and left mental obtained as a memorial in these programs. In fact that satellites resulted from that gist of thoughts of billions humans who have been lived and live on the Earth.

When we consider these two subjects, we will have a question. If we need a reasons as much as gist of billions persons' thought for making 1, 2, 10, 20 and etc. tons satellite and turning it in an orbit 500, 1000 kilometers above the Earth. Have not been become necessary intellect and intelligence for creating billions galaxy, stars and planets and turning them in their special orbit? What do you answer to this question except "Yes"? The origin of this intellect and this ability that are similar in nature and qualities is the same that common people call him "God".

He is incorporeal and single; his nature is not obvious. He has no place and locality. In addition, as the wisest Moslem of the world (except the

prophet) says in Nahjolbalagheh, “He is with all of things and the world’s particles without joining with them. He is separate from all of things and the world’s particles without separation from them”.

But Koran:

Anyhow, one characteristic of creation is regularity and order in all of affairs and world’s particles. This regularity and order from turning of electrons and protons inside atoms to moving and turning all of skies and sky spheres in its special orbit is so elegant and precise that equal of wonders of universe itself. Human is surprised and puzzled and shows the disobeying from regular order is contradictory to general schedule of the world and ultimately contradicts high God satisfaction and desire.

Living creature on the Earth are parts of this world and there is order in their nature naturally that is necessary for passing of life.

They eat on time. They sleep on time. Their internal systems do their duty orderly. They do not violate to each other’s rights except in extent that government deems it necessary, etc.

Among them only human has special position because of his intellect and talent. His concupiscence and large quantity of desires encourage him to infringe and violation upon the limits and rights of another. The creator of the world’s order deems necessary representing of goodness and badness to people. He defines their limits and rights. He Makes clear the limits of infringe and violation. He defines their duty toward their creator. Finally

he sends down an inscription by one of them and reveals them the aim. He gives a promise of good reward to persons who obey his commands and makes beware persons who wont to disobey from severe punishment of faulty acts, etc. In addition, as Koran itself says in many cases, this is the reason of sending of prophets.

However, it is necessary honorable readers notice to the following points before studying of this book:

1- the words and phrases of every language have special reality that causes special stance and situations in persons who speak that language. In addition, when they translate it to other language the reality, soul will give away, and another prosaic words will replace without soul and that situation. This matter is sometimes found in a language literary for example in Persian language if we want to translate this sentence:

(منت خدای را عز وجل که طاعتش موجب قربت است و به شکر اندرش مزید نعمت...)

To more simple language, must say, “ All thanks may to God who is powerful and Lord of galaxy and obedience for him causes his favor and thank for him causes increasing of blessing, etc.”. If a person changes these sentences and words and makes various phrases in translation of those phrases, the translation won't have the sweetness and reality of Sadi's saying! According to this order, if the wisest literary men of Persian language use all of their knowledge that incorporate literary

reality and ideality of Koran's verses with keeping their meaning and context in their translation, they won't be able at all.

This statement is a preface for writer's apologizing. The writer tried to translate the verses to better sentences but he could not. For as mentioned before and also Koran is not a simple storybook or an ordinary literary text until context of its phrases write in Persian forms at pleasure. So whatever was used that was clear to the Koran's phrases in the scientists' translation, combine them with writer's perceptions, and write in this collection. The writer hopes with all inadequacy informs and familiarizes honorable readers to high contexts of Koran.

2- Most of verses of Koran although were stated simply but it is incomparable in Arabic language in regard to clear language and eloquence. Therefore, it is the miracle of prophet of Islam because miracle came from the word miraculous and means disability and in religious logic means divine works that others do not work them. The history shows that from the time of Islam appearance have not been found a person who bring a surrey like that. Koran itself in many verses said about his subject and says you who say this divine book was written by Mohammad (peace upon him) or others learned him for writing, write a surrey like it and ask help of everybody. However, you could not.

3- Thus as we mentioned Koran is not only a story, historical, literary book, etc. that we could understand its subjects without care and

attention. This is a constitutional law book of Islam and most of its sentences and even its words contain consideration, positive and negative commands, orations, glad tidings, and cautions. And as every law book its phrases about judgments are little concise and prosaic specially therefor we should hesitate on every its sentences. For explaining and justification its context if necessary use commentary book. Unfortunately, for avoiding of having a voluminous book in this collection was refrained from writing long footnote and there is no remedy!

- 4- Do not expect that Koran be like scientific book and in their limit be contained subjects as mathematics, astronomy, physics, chemistry and other sciences in their special reality. Because its subjects are about ethical, social orders and security and finally human training generally. In addition, the prophet himself has said, “I had been selected for completing of ethical goodness”. In addition, according to commentators’ opinion about this sentence that was said by Koran itself “ there is no dry and wet thing that there is not in this book”. Book means general book of creation such as Koran itself points that in the name of “ Maturity of book” and “ secure inscription” is by the side of orator of the world and great is a part of it. Anyhow sometimes is pointed to some matters of creation of the world and human briefly that if the scope of humans’ knowledge develops, their commentary

will be clearer. The creation of human from one drop of sperm and explanation of the following development stages after fourteen centuries that is one of scientific discoveries of today that is in conformity with it. Or there is brief allusion in Koran about the creation of the world in world of modern knowledge that is put under attention as a last scientific theory that is noteworthy. In the way:

Astronomers scientific in their last scientific theory about appearance of universe say that all of which that is called world organizer a unit together and mix together that they have called it “primary atom”. On the time when they think is between 15- 20 billions years ago that atom’s inside exploded and its parts and particles were dispersed. Those particles gathered together and brought into existence spheres and galaxies. Along time, some of these spheres become changed for example some parts separated from sun and planets were created around it that one of them is Earth. These stages from explanation of primary atom to appearance of Earth were six stages. Moreover, according of these scientists’ opinion this universe is not eternal and after passing certain period when the obtained force of primary explosion is finished all of spheres will gather again and will change into primary form. Koran says in 30th verse of 21st surrey, Anbia (Prophets), “ Do not these unbelievers know that sky and Earth had closed and we opened it?” And says in 54th verse of 7th surrey, Aaraf (Heights between Paradise and Hell) and other verses, “ Our creator

is God who created skies and Earth in 6 days (or stages).” And about certain lifetime of universe says in 3rd verse of 46th sury, Ahghaf (The land of Aad people), “ We did not create skies and Earth and whatever is between them except for truth (God) for certain period.” Finally, about this matter that all of universe will change into their primary forms says in 104th verse of 21st sury, Anbia (Prophets), “ We will roll sky that day as rolling of scroll writings. And will become changed into the forms that started at first of creation.”³

5- the great Koran did not send down all upon prophet (peace upon him) at once. Rather has took within a period of 23 years from that majesty’s prophetic day to his passing away⁴ that it often has happened on the occasions too that has become necessary the guidance and directing of Koran. For example when the chief for Moslem prayers who had wined, prayed and did not read verses correctly, 43rd verse of 4th sury Nesa (Women) was send down that do not pray in a state of drunkenness. “ Or a man had said his wife, your back is prohibited for me like my mother’s back” (Zehar). In addition, that woman complained by the prophet out of extreme poverty. By sending down of primary verses of 36th sury, Mojadeleh (Conversation and controversy) that sinister tradition that is

³ In the past the head of every page of letters is stick to bottom of before page that was became long paper. Moreover the letter is ended it was rolled from its bottom and it is called Scroll. It is opened the head of paper for reading and when it is ended, it is rolled again and made it like a tube.

⁴ The prophet said that two surreys 9th Towbeh and Towhead (Repentance and Monotheism) were sent down one time.

Zehar was cancelled. Or because of men persecuted women in ignorance says in 59th verse of 33rd sury, Ahzab (Bands and groups), “ O, prophet say your wives and daughters and believer women this is expedient wrap oneself by their veil till being unknown and were not persecuted.” Etc. Koran says about sending down of verses gradually, “ We sent down Koran upon you part by part till read it slowly.” And says in other part, “ Unbelievers say why did not Koran send down all at once? It did. Till we give your heart firmness and arrange it clearly.”⁵

Sending down gradually and mentioned occasions have been caused that many repetitions were seen in Koran and all of verses of a sury were not about a subject and they have no concatenation. Therefore, when a person read a part of verses of a sury he will find the subject finished. In addition, following verses are about another subject. On the other hand, in a verse, a verb is singular and another verb is plural and vice versa.

It is necessary that prophet has done the other of verses of surreys and there is no change in it.

6- we mentioned that verses of Koran were sent down within a period of 23 years was prophet's lifetime after his prophetic. The prophet Lived in Mecca for 13 years of this period and he lived in Medina the last 10 years. So Part of Koran was sent Down in Mecca and other part in Medina that the first is called Meccan surreys and second is called medinian surreys.

⁵ 106th verse of 17th sury, Bani Israel (Children of Israel).

When we compare Meccan and Medinian surreys together, we will find differences between them that come from condition of environment and Moslems' situation in these two cities. There were few Moslems in Mecca and as mentioned that after 13 years calling there were not 100 persons where. There is no doubt that these few persons in their relations with people of Mecca could not have separated and enforceable laws and regulations. Then Meccan verses were mostly about the three principles that are "Towhead", " Nabovvat", " Maad" (Monotheism, Prophet hood, Resurrection day) and foppishness of a Moslem and his relation with creator of worldly creatures and learning of ethical principles and social life. But When prophet (peace upon him) came to Medina, becoming Moslem of " Ouss" and " Khazraj" people, Most of society of Medina were Moslem and their social relations could not and should not follow the Jews or Polytheists' laws. It demands special laws. Therefor Medinian verses were mostly about these matters. And they were laid the foundation of legal and Islamic judicial principles that had concluded with prophet at the first of his arrival that those and these put Moslems between two razors from out side and inside and destroy them. The verses of Jihad (Holy war) were add too because of the Jews colluded with unbelievers of Ghoraish contrary of contract of peaceful coexistence in the name of " Movadeaeh" that had concluded with prophet at the first of his arrival. According of that contract those and these should put

Moslems between two razors from out side and inside and destroy them. And at least in our age gave an excuse to opponents of Islam until by keeping truth in hidden find fault with Mohammad after arrival to Medina changed his beings suddenly. In addition, verses of Koran were in form of positive and negative commands about murder and killing.⁶

7- Commentators divided generally verses of Koran with respect to contents to 3 sections. Part of them is about praise of monotheism and exact essence qualities of God, other part is positive and negative commands that is about rights and duties of religion and another part are stories of prophets, technical and preaching.

You should not imagine that pages or verses of Koran in this respect were became distinct and divided to chapters rather were obtained with respect to general understanding of all of the verses.

8- O, my Moslem brother and sister, when you read Koran very carefully and view its verses and verity subjects and want to have the gist of them, you will find 2 important and basic matters. One of them is the unique God is creator of universes and world. There is no worshipped except him. Worship him and do not believe partner for him. Act his orders and the prophet that he sent down him really. Do well to each other and follow persons' right. The God on high likes goodness much and

⁶ "23 years" written by Mr. Ali Dashti. Second chapter of third discourse. The new personality of Mohammad (peace upon him).

introduces himself in great Koran loving of benefactors whereas he proclaims reward of worshipping God alike that, but rewards of good acting to people is 10 times as much.

Acting or refusing of duties in issued laws of human is always linked with sanctions. Great Koran says these sanctions about goodness and beneficence are happiness in the world and Paradise in futurity and higher than those God's pleasure and satisfaction. Moreover, punishment of ugliness and badness are trouble in this world and Hell in futurity and worse than those God's dislike and his satisfaction. So could be said we will provide Paradise and Hell for us. In this case why should not try in the way of good deed and avoid from evil and bad deed. We should show motivation and asking help of God and by believing to him take step in way of goodness.

9- the writer agrees with this matter that this collection in addition to printed faults has contextual faults in respect of similarities of Koran. Nevertheless, he Knows surely that Islamic theist scientists by accepting the necessity of such book for informing of Persian- speaking Moslems of divine verses' contexts. They will correct those faults for God and obtaining his nearness and by necessary corrections, this collection will be more complete and expressive. God is all- knowing that I tried for providing this book with good intention many years for gathering it as far

as my possible in logical frame of great Koran. If there is any criticism and fault is with his ability and is not with Koran or his belief and faith.

Koran does not expect those persons who follow some philosophic schools do not want criticize it. In addition, do not say the sayings of those wiser persons who have repeated them but due to truth and proven logic of Koran did not succeed. However, the writer expects they do not read it only as a basis for finding faults. Rather if they find every sentence and subject objectionable refer to the commentator books and with complete information about subject, truthfully and equitably say, and write their criticisms.

10- Works cited for arranging of this collection:

- a) Islamic scientist Deceased Mehdi Elahi Ghomsheie Trans. (The Koran- third pt./ According to authorize of Control council of impression and publication of great Koran dated 23 Jan 1980 was printed on behalf Salehi Publication in Sepehr printing house).
- b) Deceased Zaynolabedin Rahnama Trans. (It was printed in 4 volumes in printing house of Kahan Newspaper on 1958- 1975 and its expenses was paid by legacies organization).
- c) Hojatoleslam Deceased Haj Shaikh Reza Seraj Trans. (The Koran that was printed on behalf Joint Stock Office of publication of book of Tehran).

- d) Mohammad Kazem Moezzi Trans. (The Koran that was printed by Haj Mahmoud Ketabchi on 1375 (lunar year) in Tehran).
- e) Deceased Abolghassem Payandeh Trans. (Very little hand writing photography copy that is in “Rinkbi” Library in Estokholm that has no date and location of publication. However, deceased Payandeh wrote at the end of 39 pages of wonderful preface the date Norouz (the first day of the Persian year) of 1947.

Should be reminded that the first four translations have been printed with original verses of great Koran and have been printed as a separated book. And a photography copy of it that its handwriting is very little and its reading is difficult, was keep in central library of Estokholm (Swede). “Rinkbi” branch under No. 1 and H- 11- 5104.

The writer’s method of providing this book was such as that he read verses of Koran carefully and compared it with writing of every five sources by deliberation in obtained contexts. When the writer was sure from agreement of his obtained to them selected the closest and simplest phrase. By this statement could be said five Islamic Scientists have helped him for arranging the collection that may God bless their soul. The writer begs God that makes equal provided subjects to reality of verses and makes it usable for believers and interested people. The writer hopes to his favor and bounty.

Estokholm- May 1998

Baba Safari

In the name of God

Preface for second edition:

Thanks God who bestowed the writer fortunate of providing this worthy book. always conscripted the writer in the best manner from creation of existence and in all of stages of life. In addition, he did not withhold his favors and helps. Thanks are for him, thanks of thankful persons.

This translation book means that holy verses of great Koran that have been collected to simpler Persian language. The great Koran was sent down by all high God for humans. In addition, in first rate is for Moslems and as he mentioned he caused Mohammad Mostafa (peace upon him) to wear beautiful prophetic robe of honor that notify us on behalf him. So we should inform from its context and purport, understand the purpose of its all- high senders with knowledge and belief, and avoid from his negative commands with satisfaction and desire. Etc.

Moreover, dear reader! Do you inform of contents of this divine holy book with this statement? In addition, do you know and inform of Majesty of the most all- high God. May be glorified his greatness?

Unfortunately not only about you but also about percentage99 Iranian could be said “No” because we do not know Arabic language!

Not only you and the writer but also nearly %90 of all of Moslems of the world do not know Arabic language and like us, with reciting of holy verses do not understand its context.

But in these societies as mentioned in preface of first edition of book “ In Islamic societies those have sit in the position of leading, guiding and deputation of prophetic- status also scientists and other interested people translated and translate it to the language of their society’s people. Moreover, they made and make possible its availability to every one.”

Unfortunately, such as basic actions and admired by God have done less in Islamic society of Iran so far. More regretfully, most of persons that have taken the trouble in this way and have provided commentaries of this holy book have written their works to Arabic language. Moreover, have not noticed that these notions so-called “dumb” have pressing need for having a book with Koran’s contexts to their language!

The writer by consideration to these cases and other understandings that have stated in preface of book have done providing of book. In addition, the writer hopes his efforts and attempts will be under his auspices of creator of the world and attract his satisfaction and desire. In addition, for more familiarity of Persian- speaking brothers and sisters with logic of great Koran will prove useful.

It is necessary is reminded that in first edition of this book in summer of 1998 in city of Estokholm the capital of the country of Swede. In same

year had the title of cultural capital of Europe too, have been accomplished and have been published between Persian- speaking Moslems in five continents.

By necessity of Available to such book was sensed in our dear country by God's help the causes of its republishing of it was obtained. Now with honorable authorities' great attempts of " publications of Azar Sabalan" has been available to interested people. It is fair that the writer thanks honorable friends' helps, specially scientific and valuable person of his city. He is Mr. Dr. Yousef Memari who his being with a view to ethical respects and social services is a talent for society of Ardebil and its grateful people. With a view to accepting of trouble of controlling of republishing and beg all- high god for all of honorable citizens healthy and happiness.

Baba Safari

Tehran- January 1999